

CANLLAWIAU CRONFA GRANTIAU CYFIEITHU

CYFNEWIDFA LÂN CYMRU

Dyma'r canllawiau a ddefnyddir gan Gyfnewidfa Lân Cymru i asesu'r ceisiadau Grantiau Cyfieithu a dderbynnir gennym. Trafodir ac adolygir ein canllawiau gydag ein chwaer-sefydliadau ar draws Ewrop mewn cyfarfodydd blynyddol, er mwyn sicrhau ein bod yn ymlynu at safonau rhyngwladol wrth asesu.

Adran A - A yw'r cais yn gymwys?

Adran B - Ystyriaethau i'r Panel Asesu

Adran C - Gwybodaeth bellach

WALES LITERATURE EXCHANGE

TRANSLATION GRANTS FUND GUIDELINES.

This document outlines the guidelines used by Wales Literature Exchange to assess the applications to the Translations Grants Fund. The guidelines are regularly reviewed and discussed with similar organizations across Europe in annual meetings to ensure that we adhere to international standards in our assessment.

Section A - Is the application eligible?

Section B - Considerations for the Assessment Panel

Section C - Further information

ADRAN A: A YW'R CAIS YN GYFLAWN AC YN GYMWYS

- Dylai'r cais ddod gan gyhoeddwr. Nid ddylai'r ceisiadau ddod gan gyfieithwyr, awduron, sefydliadau ac ati.
- Dylai'r cyhoeddwr sydd yn cyflwyno'r cais fod yn gyhoeddwr gyda phroffil cenedlaethol, rhanbarthol, neu ryngwladol, sydd â dealltwriaeth o'r farchnad darged ac sydd â phrofiad o'r broses o gyhoeddi cyfieithiadau llenyddol.
- Rhaid bod gan y cyfieithydd y profiad a'r sgiliau priodol, a rhaid cyflwyno CV'r cyfieithydd. Mae Cyfnewidfa Lân Cymru yn gofyn am sampl o'r cyfieithiad o 10 tt (15 tt yn achos cerddi byrion) fel rhan o'r cais. Mae'r Gyfnewidfa yn cadw'r hawl i gael adroddiad darlennydd o'r sampl cyfieithu.
- Dylai'r cyhoeddwr cyflwyno copi PDF o'r testun gwreiddiol a nodi lle mae'r sampl cyfieithu yn digwydd.

SECTION A - IS THE APPLICATION COMPLETE AND ELIGIBLE?

- The application must be submitted by a publisher. Applications should not be submitted by translators, authors, organizations or institutions.
- The publisher submitting the application should have a national, regional or international profile, an understanding of the target market and experience in publishing translated literature.
- The translator should have the required skills and experience, and the translator's CV must be presented. WLE requires a sample 10 pp (15 pp in case of short poems) of the translation produced by the translator contracted to carry out the work to be supplied with the application along with a pdf of the corresponding portion/s of the original. WLE also reserves the right to obtain a report on the translated sample.
- The publisher should submit a PDF copy of the original text and indicate where the translation

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Dylai'r cais fod i gyfieithu testun a ysgrifennwyd gan awdur o Gymru.• Bydd cais llawn yn cynnwys ffurflen wedi ei gyflwyno drwy'r wefan a dogfennau i'w hanfon dros ebost. Rhaid llenwi pob darn o'r ffurflen gais a dylai'r dogfennau gofynnol priodol fod wedi eu cyflwyno erbyn y dyddiad cau a nodir. Ni fydd ceisiadau hwyr na rhai sydd yn nghyflawn yn cael eu hystyried. | <p>sample takes place.</p> <ul style="list-style-type: none">• The application must be to translate a text written by a Welsh author.• A complete application consists of a form submitted via the website and documents sent by email. The application form must be completed in full and all the requested documents must be submitted as attachments by email by the stated deadline. Incomplete or late applications will not be considered. |
|--|---|

<p>ADRAN B: YSTYRIAETHAU'R PANEL WRTH GEFNOGI CEISIADAU</p> <p>Silff Lyfrau'r Gyfnewidfa</p> <p>Bob blwyddyn dewisir detholiad o gyfrolau llenyddol Cymreig i'w cyflwyno fel rhan o Silff Lyfrau'r Gyfnewidfa. Pwrpas y Silff Lyfrau yw cyflwyno detholiad o blith cyfrolau llenyddol Cymru a gyhoeddwyd yn ystod y flwyddyn, sy'n addas i'w hyrwyddo'n rhyngwladol. Unwaith mae cyfrol yn rhan o'r Silff, nid yw'n gadael y Silff. A bydd rhifynnau blaenorol yn parhau i fod ar gael ar ein gwefan. Dyma'r llyfrau a gaiff flaenoriaeth wrth drafod gyda chyhoeddwyr a chyfieithwyr yn rhyngwladol.</p>	<p>SECTION B - CONSIDERATIONS FOR THE ASSESSMENT PANEL</p> <p>WLE Bookshelf</p> <p>Each year a selection of Welsh literary titles is made and promoted as WLE Bookshelf. The purpose of the Bookshelf is to make a selection of Welsh literary titles published during the year that are suitable for international promotion. Once a title is selected for the Bookshelf, it remains there, and previous editions of the Bookshelf continue being available on the website. These are the books that are prioritised in our discussions with international publishers and translators.</p>
---	---

Y farchnad darged

Wrth asesu ceisiadau, mae'r panel hefyd yn rhoi ystyriaeth strategol i'r farchnad y mae'r cyhoeddwr yn gweithredu ynddi, gan ofyn y cwestiynau canlynol:

A yw'r farchnad yn strategol bwysig o ran ei maint a'i chyrhaeddiad? A yw'r cais yn agor drysau i farchnad gyhoeddi newydd? A oes cysylltiad cryf neu hanesyddol â Chymru? A oes unrhyw gysylltiadau rhwng awduron eraill o Gymru a'r diriogaeth hon? Ydy sefydliadau eraill o Gymru neu Brydain wedi bod yn gweithio yn ddiweddar yn y diriogaeth hon? A oedd gweithdy cyfieithu wedi'i drefnu gan un o'n partneriaid? A yw awduron o'r diriogaeth hon wedi ymweld â Chymru ar ymweliad proffesiynol, neu'n bwriadu gwneud hynny yn y dyfodol agos? A yw'r diriogaeth hon yn mynd i chwarae rhan bwysig mewn ffair lyfrau neu wyl sylweddol yn y dyfodol agos? Ai dyma'r cyhoeddwr mwyaf priodol i baratoi'r ffordd yma? A fu ymateb cadarnhaol gan y farchnad i gyhoeddiadau blaenorol o weithiau llenyddol o Gymru? A yw unrhyw weithiau wedi'u cyfieithu o'r blaen wedi'u henwebu neu eu dewis ar gyfer gwobr yn y farchnad hon?

The target market

When assessing applications, the panel also gives strategic consideration to the market in which the publisher operates, asking the following questions:

Is the market strategically important in terms of its size and reach? Does the application open doors to a new publishing market? Is there a strong or historic connection to Wales? Are there any connections between other Welsh authors and this territory? Have other Welsh or British organizations been working recently in this territory? Was there a translation workshop organized by one of our partners? Have authors from this territory visited Wales on a professional visit, or intending to do so in the near future? Is this territory going to play an important role in a significant book fair or festival in the near future? Is this the most appropriate publisher to pave the way here? Has there been a positive response of the market to previous publications of literary works from Wales? Have any previously translated works been nominated or selected for an award in this market?



Hyrwyddo'r teitl wedi'i gyfieithu a'i farchnata

Sut mae'r cyhoeddwr yn bwriadu hyrwyddo a marchnata'r teitl?

Pa lwyfannau cyfryngau y byddant yn eu defnyddio? A fydd y llyfr yn cael ei adolygu mewn print, ar-lein, ar radio o deledu? A fydd y teitl yn cael ei hyrwyddo yng nghyd-destun gwyliau llenyddol neu ffeiriau llyfrau?

A yw'n amserol i gyfieithu'r gwaith? Rhai ystyriaethau fyddai a yw'r gwaith yn ymateb i ddigwyddiadau cyfoes neu hanesyddol mewn ardal benodol; a fu'r gwaith yn llwyddiant yng Nghymru/Prydain yn ddiweddar ac i ba raddau y gellir manteisio ar y diddordeb hwn wrth hyrwyddo dramor; a yw'r awdur yn ymweld â ffair lyfrau neu wyl yn y dyfodol agos lle byddai cyfieithiad i iaith y wlad honno ar yr achlysur hwnnw yn hwb i werthiant a llwyddiant y llyfr?

Promotion of the translated title and its marketing

How does the publisher plan to promote and market the title? Which media platforms will they use? Will the book be reviewed in print, online, on radio or TV? Will the title be promoted in the context of literary festivals or book fairs?

Is this the right moment to translate the work? Such considerations might include: does the work respond to contemporary or historical events in a specific area; was the title/work successful recently in Wales / UK and to what degree can this contribute to international promotion; is the author visiting a book fair or festival in the future where a translation into that country's language in that event could be a boost to sales and success of the book?

A yw'r gwaith yn glasur neu'n gyfoes? Pan yn trafod gyda chyhoeddwr a chyfieithwr dramor, mae angen medru cynnig clasuron yn ogystal â gwaith cyfoes iddynt. Mae angen i'r gefnogaeth o'r gronfa grantiau cyfieithu adlewyrchu hynny.

A yw'r awdur neu'r gwaith yn ddiwylliannol arwyddocaol?

Beth yw cyd-destun diwylliannol y gwaith neu'r awdur? A ydyw'n bwysig ein bod yn hyrwyddo'r gwaith oherwydd ei ddylanwad o fewn diwylliant llenyddol Cymru neu yn ehangach yn Ynysoedd Prydain? A gafwyd sylw penodol i'r awdur/gwaith hwn yn ddiweddar?

A oes perthynas waith yn bodoli eisoes rhwng cyhoeddwr y cyfieithiad a'r asiant neu gyhoeddwr y gwaith gwreiddiol?

A yw'r profiad perthnasol ganddynt?

A yw'r cyfieithydd yn addas ar gyfer y prosiect? A yw'r cytundeb gyda'r cyfieithydd yn foddhaol? A yw'r cytundeb gyda'r cyfieithydd yn foddhaol ac a yw'n cydymffurfio â deddfwriaeth hawlfraint ryngwladol?

Is the work a classic or is it contemporary? When discussing with overseas publishers and translators, it is important to translate classics as well as contemporary work, and publish the translated titles in the right context. The support from the Translation Grants Fund should reflect this.

Is the author or the work/title culturally significant?

What is the cultural context of the work or author? Is it important that we promote it because of its influence within the literary culture of Wales or further afield in the British Isles? Did the work/author recently receive specific attention?

Is there a professional relationship between the publisher of the translation and the author's agent or the publisher of the original work? Do they have the relevant experience?

Is the translator suitable for the project? Is the agreement with the translator satisfactory and does it comply with international copyright legislation?

A ddylid cyrchu mwy o wybodaeth am gyhoeddwr a chyfieithydd arfaethedig y cyfieithiad, os nad yn adnabyddus i'r Gyfnewidfa a'r cyhoeddwr gwreiddiol?

A oes angen cefnogaeth ariannol ar y cyhoeddwr? Wedi ystyried nifer yr argraffiad, ffi'r cyfieithydd a phris y gwaith arfaethedig, a oes achos busnes clir dros gefnogaeth tuag at y costau cyfieithu? A ellid cyhoeddi heb gyfraniad tuag at y costau cyfieithu?

Should more information be sought on the publisher and the proposed translator, if they are not known to WLE and the original publisher?

Does the publisher need financial support? After giving consideration to the print run, translator's fee, price per unit, is there a clear business case for support towards translation costs? Could the publication go ahead without a contribution towards the translation costs?

ADRAN C: GWYBODAETH BELLACH

Symiau a Ddyfernir

Ar gyfartaledd rydym yn cynnig 50% o'r costau cyfieithu, er weithiau gellir cynnig hyd at uchafswm o 100% o gostau ffi'r cyfieithydd.

Rowndiau ariannu

Yn gyffredinol, cynhelir dwy rownd y flwyddyn ac mae asesiad yn cael ei gynnal ar ôl pob dyddiad cau. Bydd ymgeiswyr yn cael eu hysbysu am benderfyniad y Panel Asesu o fewn tri mis i'r dyddiad cau ymgeisio.

Y Panel Asesu

Mae aelodaeth y panel asesu yn cynnwys: Cyd-Gyfarwyddwyr Strategol, Cadeirydd y Bwrdd Strategol, Swyddog Prosiectau ac un neu ragor o arbenigwyr ar gyhoeddi llenyddiaeth mewn cyfieithiad yn rhyngwladol.

Diweddarwyd Awst 2025

SECTION C: FURTHER INFORMATION

Awarded amounts

On average we award 50% of the translation costs, although on occasion up to 100% of the translator's fee may be awarded.

Funding rounds

Two rounds per year are generally held and assessment is conducted after each deadline. Applicants will be informed about the decision of the Assessment Panel within three months of the application deadline.

Assesement Panel

The Assessment Panel consists of Strategic Co-Directors, Chair of Strategic Board, Projects Officer, and one or more specialists of international literary publishing in translation.

Last review August 2025